

УДК 80/81

## РОЛЬ ТАТАРСКО-РУССКИХ И РУССКО-ТАТАРСКИХ СЛОВАРЕЙ XIX ВЕКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА СЛОВ В ДАННЫХ СЛОВАРЯХ

© А.Ш.Юсупова

В статье исследуются принципы перевода слов и словарных статей в двуязычных словарях XIX века. Особое внимание обращается на эквивалентный, смысловой, описательный переводы лексических единиц в исследуемых словарях.

**Ключевые слова:** двуязычные словари, принципы перевода, эквивалент, синоним, описание, толкование.

Развитие языка зависит от многих факторов – от конкретно-исторического контекста, от политических, идеологических, религиозных условий.

Язык находится, как известно, в неразрывной связи с культурой: в языке находят отражение те черты действительности, которые представляются релевантными для носителей соответствующей культуры. Язык рассматривается как ключ к культуре всего человечества и ключ к культурам отдельных этносов. Решение вопроса о соотношении языка и культуры во многом связано с поиском универсального и специфического в восприятии реальности носителями разных лингвокультурных традиций [1: 50].

К числу важнейших обстоятельств, влиявших и влияющих на развитие того или иного языка, относится их взаимодействие и взаимовлияние. Наиболее ярко это проявляется в тех случаях, когда этносы – носители разных языков – живут в тесном и постоянном контакте между собой. Этноссы, проживающие в рамках общего или смежного политического, экономического пространства, объективно вынуждены понимать и изучать языки друг друга. Характерным проявлением этой закономерности были взаимоотношения на протяжении столетий русского и татарского языков. Одним из ярких показателей данного процесса стало широкое распространение русско-татарских и татарско-русских словарей в XIX веке. Они были составлены с целью обучения татар русскому, русских – татарскому языку. Словари И.Гиганова «Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе, учителем татарского языка Софийского собора, священником Иосифом Гигановым и муллами юртовскими свидетелествованный» (1801), А.Троянского «Словарь татарского языка и некоторых употребительных в немъ речений арабскихъ и персидскихъ, собранный трудами и тщаниемъ учителя татарского языка въ Казанской

семинаріи священника Александра Троянского и напечатанный съ дозволенія комиссіи духовныхъ училищъ» (1833, 1835), К.Насыри «Татарско-русский словарь» (1878), Н.Остроумова «Татарско-русский словарь» (1892), М.Юнусова «Татарско-русский словарь наиболее употребительных слов и выражений» (1900) являются характерным опытом татарской двуязычной лексикографии XIX века [2: 166].

Двуязычные словари приобщают пользователей не только к лексико-грамматической системе другого языка, но и способствуют усвоению центральных концептов иной культуры, а через них особенностей мышления и миропонимания народа.

Научно-методическое значение представляет вопрос о принципах перевода слов, которые использовались в вышеуказанных словарях.

Межкультурная коммуникация невозможна без перевода. В процессе перевода происходит взаимодействие двух картин мира – языковой и концептуальной. Способы семантизации иноязычной лексики зависят от целого комплекса факторов: характера переводимой лексики, природы вступающих во взаимодействие языков, степени их близости и особенностей соотношения двух языковых систем, социокультурного контекста и др. В характере языка отражается национальный характер и менталитет, особенности психики и национального самосознания, поэтому перевод с одного языка на другой не может быть точным. В процессе перевода важно учитывать этнокультуру нации, которая включает в себя социально-исторический, религиозный, геополитический, художественно-литературный и другие контексты.

«Принципы перевода слов непосредственно связаны с целями составления словарей. Если словари составлены с целью обучения лексике татарского языка, то татарские слова обычно переводятся на русский язык эквивалентом [слово

в слово]» [3: 59]. «В переводных словарях, – писал В.П.Берков, – переводимым единицам должен быть найден точный эквивалент» [4: 21]. Таким образом, согласно теории лексикографии не может быть идеального, универсального принципа перевода слов для всех типов словарей. В каждом случае происходит соответствующая адаптация принципов и вариантов перевода.

Главная особенность двуязычной лексикографии – ее общедоступность, непосредственное отношение к проблемам перевода. Лучшие двуязычные словари, как правило, включают множество новых лексических единиц, появившихся в последние годы, но в то же время опираются на материалы предшествовавших словарей. Отсюда определенная преемственность между словарями.

В татарско-русских словарях XIX века, которые публиковались в основном в помощь изучающим татарский язык, дается эквивалентный перевод татарских слов на русский язык. Например: **салкынъ** – *холодный* [5: 70], **ауль** – *деревня* [6: 1], **бура** – *срубъ* [7: 33], **бака** – *лягушка* [8: 20], **йетен** – *ленъ* [9: 278], **бауръ** – *печень* [5: 37], **кабак** – *тыква* [5: 102], **козгонъ** – *воронъ* [5: 123], **ачкыч** – *ключ* [8: 11], **мей** – *мозгъ* [5: 148], **йетмеш** – *семьдесятъ* [9: 278], **йер** – *земля* [7: 286], **йыр** – *песня* [9: 286], **тау** – *гора* [7: 38] и т.д.

У каждого языка есть своя лексико-семантическая система, поэтому не всегда возможно наличие для каждого слова точного эквивалента. Эта проблема возникает в случаях, когда в переводных словарях представлены неродственные языки. В таких случаях для передачи полного объема значения слов авторы словарей применяют синонимы. В татарско-русских словарях XIX века синонимический ряд состоит из двух или трех слов. Например: **эсселек** – *жар, зной* [8: 17], **борын** – *нос, клюв* [8: 32], **тыныч** – *спокойный, тихий* [8: 76], **эмма** – *но, однако* [8: 19], **гайре** – *иной, прочий* [8: 79], **кайгурмак** – *печалиться, горевать* [8: 86], **себерке** – *веник, метла* [8: 63], **калга** – *крепость, замок* [6: 8], **пишикъ** – *зыбка, люлька* [6: 8], **книс** – *войлокъ, кошма* [6: 8], **укъ** – *пуля, стрела* [6: 11], **кулакша** – *шапка съ ушами, малахай* [6: 17], **ицмякъ** – *исподки, варезки* [6: 17], **тышмакъ** – *верхонки, мохнатая руковицы* [6: 17], **кякта** – *прикопотки, носки къ чулкамъ* [6: 18], **асламъ** – *ростъ, процентъ* [6: 34], **тулана** – *боярка, боярышникъ* [6: 43], **хата** – *грехъ, беззаконье* [6: 54], **эш** – *дело, работа* [7: 15], **ачелекъ** – *горечь, кислотъ* [7: 15], **талау** – *ограбление, грабежъ* [9: 40], **тамыр** – *корень, жила* [7: 42], **джамагатъ** – *семья, общество* [7: 63].

В словаре М.Юнусова встречаются синонимические ряды, состоящие из трех синонимов: **айрма ачыкъ** – *очевидно, явно, явственно* [7: 15], **биздермякъ** – *отваживать, отучить, отучать* [7: 34], **тубя** – *темя, крыша, вершина* [7: 38], **кисмякъ** – *сечь, резать, рубить* [7: 76].

В словаре А.Троянского синонимы являются одним из продуктивных способов семантизации. Каждое слово переводится двумя, тремя, четырьмя синонимами. Например: **үлән** – *трава, мурава, зелень* [9: 131], **өй** – *дом, изба, покой* [9: 139], **өермә** – *вихарь, буря, сильный ветер* [9: 139], **исле** – *душистый, вонючий, угарный или имеющий запах, дух, вонь, угар* [9: 153], **пишә** – *рукоделье, художество* [9: 259], **тәхсин** – *хвала, похвала, одобрение* [9: 281], **тәфәрреж** – *веселье, забава, утешение, восхищение, увеселение* [9: 331], **тәфәррык** – *развод, разведение, разлука, отдел, отделение* [9: 331], **жыртмак** – *драть, раздирать, разодрать, изодрать, рвать, разорвать, изорвать* [9: 393]; **жыртдырмак** – *велеть драть, раздирать, изодрать, рвать, разрывать, разорвать, изорвать* [9: 393], **жыргышмак** – *взаимно с кем драть, раздирать, издирать* [9: 393], **жыргылмак** – *драться, раздираться, изодраться, рваться, разрываться, разорваться, изорваться или быть раздираемым, издираемым, разрываемым* [9: 394].

Для передачи смысла слов, которые связаны с культурой, бытом, традициями того или иного народа, в переводных словарях широко используется прием толкования лакуна.

Этот принцип стал главным в составлении словаря Н.Остроумова «Татарско-русский словарь» (1892). Автор дает объяснение почти каждому слову и вместе с тем показывает способы их словообразования. Например, **эрэмя** – *низкое место (по большей части около реки), густо заросшее преимущественно жирек, а также и другими деревьями балан, миляш, шоморт; лек* – *то же самое* [5: 22], **каймак** – *густыя сливки снимается съ варенаго молока (любимое у крещеных татаръ угощение)* [5: 104], **нагышь** – *узоры, вышитые шелкомъ на платке, назначаемомъ для женского наряда* [5: 152], **какы** – *болотное растение, употребляемое бочарами для законопачивания бочек* [5: 106].

Еще одной особенностью словаря Н.Остроумова является наличие различных объяснений и примеров. Автор стремится дать подробные комментарии словам. Например: **калак** – *лопатка (деревянная, а также и часть тела), мешалка, чайная ложка: сука калагы палици (часть сохи)* [5: 106], **кашка** – *съ белымъ пятном на лбу (лошадь)* [5: 115], **курт** – *крутой,*

тяжелый характеромъ, ул бик курт кеше – онъ очень крутой человекъ [5: 132], тиле – глупый, дуракъ: тилегэ тюря жук – дураку начальства нетъ; тиле таш жыя – дурак камни собираетъ, тиленен эше кара бозау теше – дело глупаго – зубы черного теленка; тиле белян табма да оляшмя дя – съ дуракомъ и не находи и не дели; тиле белян донья тулган – мир полнень дураками [5: 196].

Фактически тот вариант составления словарей, который представлен в рассмотренной работе Н.Остроумова, во многом характерен и для толковых словарей.

Выдающийся татарский просветитель К.Насыри использует следующую систему перевода религиозной лексики: хаж – путешествие в Мекку [8: 56], хэрэм – запрещенный шаригатом [8: 56], хэлэл – дозволенный шаригатом [8: 56], хэдис – предание. Словам, речи пророка относительно религии даются и объяснение, и описание данного слова [8: 56], хотбэ – речь в похвалу Бога, пророка, асхабов во время полуденного намаза в пятницу = [жомга хотбэсе] [8: 57]; хур – черноглазая райская девица [8: 56], зэкятъ – сороковая часть всего имущества, отдаваемая в милостыню [8: 62], сэхабэ – тот, кто успел беседовать с пророком Мухаммедом [8: 70], кэусэр – источник в раю [8: 64], мөрид – ученик какой-либо аскетической общины [8: 102], мөнбэр – кафедра хатиба в мечети [8: 104].

Этот же принцип характерен и для словарей Н.Остроумова. Здесь дается описание слов, связанных с христианской религией: питрау – Петровъ день, праздникъ, чествуемый особенно крещенно – татарами мамадышскаго и лаишевскаго уездовъ [5: 162], теяберсень – это слово произносится на поминкахъ по умершемъ человеке съ присоединениемъ его имени при этом вкушаютъ блины, кашу [5: 195].

В монографии «Вопросы двуязычной лексикографии (Словник)» В.П.Берков заявляет: «Родно-иностранный словарь должен включать в себя все собственные имена, которые по критерию употребительности признаются важными для общения данных двух языковых коллективов» [10: 101]. Собственное имя – это культурно маркированный знак, оно является ценным материалом для выявления основных тенденций развития языка в меняющемся мире [11: 32]. В словарях А.Троянского, К.Насыри, Н.Остроумова представлены антропонимы, названия государств, городов, гор, рек, озер, морей и материков: Казан – Казань [8: 84], Идел – Волга [8: 40], Искэндэрия – Александрия [9: 36], Фрат – Ефрат [9: 49], Ибан – Иван [5: 78], Мисыр – Египет

[9: 218]. Эти названия – прекрасный материал для переводчиков общественно-политической, публицистической, художественной, особенно исторической литературы.

Изучение материалов рассмотренных татарско-русских словарей XIX века показывает, что их авторы постоянно совершенствовали методику составления подобных словарей. В словарях XIX века доминирует эквивалентный перевод, который является ведущим принципом семантизации и в современной лексикографии. А перевод татарских слов на русский язык с помощью синонимических рядов помогал глубже и точнее понять значение лексем изучаемого языка. Иллюстративный лингвистический материал знакомит с бытом, традициями, фольклором и культурой народа.

\* \* \* \* \*

1. Замалетдинов Р.Р., Замалетдинова Г.Ф. Язык – культурный код нации и ключ к культуре всего человечества // Филология и культура. – 2012. – № 2. – С. 49 – 53.
2. Юсупова А.Ш. Татарско-русские и русско-татарские словари как инструмент диалога культур // Филология и культура. – 2012. – № 2. – С. 165 – 169.
3. Ногман М. XVII – XVIII йөзләрдәге русча-татарча кулъязма сүзлекләр. – Казан: Казан ун-ты нәшр., 1969. – 112 б.
4. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1973. – 191 с.
5. Остроумов Н. Татарско-русский словарь. – Казань, 1892. – 246 с.
6. Гиганов И. Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе учителем татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым и юртовскими муллами свидетельствованная. – СПб., 1801. – 75 с.
7. Юнусов М. Татарско-русский словарь наиболее употребительных слов и выражений. – Казань, 1900. – 115 с.
8. Насыри К. Татарско-русский словарь. – Казань, 1878. – 120 с.
9. Троянский А. Словарь татарского языка и некоторых употребительных в нем речений арабских и персидских, собранный трудами и тщанием учителя татарского языка въ Казанской семинариі священника Александра Троянского. – Т.1. – Казань, 1833. – 629 с., Т.2. – Казань, 1835. – 340 с.
10. Берков В. П. Двуязычная лексикография. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Астрель; АСТ; Транзиткнига, 2004. – 236 с.
11. Галиуллина Г.Р. Диалог культур в ономастическом пространстве современного полиэтнического города // Филология и культура. – 2012. – № 2. – С. 32 – 35.

**THE ROLE OF TATAR-RUSSIAN AND RUSSIAN-TATAR DICTIONARIES  
OF THE 19<sup>TH</sup> CENTURY IN INTERCULTURAL COMMUNICATION  
AND THE PRINCIPLES OF TRANSLATION OF WORDS IN THESE  
DICTIONARIES**

**A.Sh.Yusupova**

The article investigates the principles of translation of words and entries in the 19<sup>th</sup> century bilingual dictionaries. Particular attention is drawn to the equivalent, semantic, descriptive translation of the lexical units in the dictionaries under study.

**Key words:** bilingual dictionaries, principles of translation, equivalent, synonym, description, interpretation.

\* \* \* \* \*

**Юсупова Альфия Шавкетовна** – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории перевода и речевой коммуникации Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: [alyusupova@yandex.ru](mailto:alyusupova@yandex.ru)

Поступила в редакцию 23.11.2012